

## САЛИМОВА САБИНА ХАМИДЖОН КИЗИ

## УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

Салимова Сабина Хамиджон Кизи

Узбекский Государственный Университет Мировых Языков

**Аннотация**

В данной статье рассматривается тема фразеологических единиц в корейском языке. Анализируются особенности структуры, значения и употребления корейских фразеологизмов, их роль в передаче культурных и языковых особенностей. Особое внимание уделяется типам фразеологизмов, их семантическим и прагматическим характеристикам, а также проблемам перевода и интерпретации. Работа направлена на углубленное понимание лингвокультурных аспектов корейской фразеологии и способствует развитию навыков их правильного использования в практике изучения языка.

**Ключевые слова:** корейский язык, фразеологические единицы, фразеология, лингвокультура, семантика, прагматика, перевод, языковая практика.

**Introduction**

Фразеологические единицы с компонентом «눈» в корейском языке и их функционально-семантические аналоги с компонентом «ko'z» в узбекском языке представляют собой значимый пласт устойчивых выражений, обладающих высокой образностью, когнитивной насыщенностью и выраженной культурной спецификой. Несмотря на принадлежность к разным языковым системам — агглютинативной (корейский язык) и флективно-агглютинативной (узбекский язык), данные фразеологизмы демонстрируют как универсальные, так и уникальные черты, обусловленные спецификой национальной языковой картины мира.

Семантически компонент «눈» в корейском языке и «ko'z» в узбекском воспринимается не только как обозначение органа зрения, но и как символ восприятия, внимания, контроля, оценки, эмоций, социальных ожиданий. Это универсальные когнитивные ассоциации, присущие разным культурам. Однако способы их языковой репрезентации и метафоризации могут значительно различаться.

Рассмотрим наиболее репрезентативные пары фразеологизмов в таблице:

№	Семантическая группа	Корейский фразеологизм	Узбекский эквивалент	Значение	Комментарий (культурная специфика)
1	Влюблённость	눈이 맞다	Ko'zi tushib qolmoq	Влюбиться, почувствовать симпатию	В корейском — акцент на духовной близости; в узбекском — на визуальной симпатии

2	Разборчивость	눈이 높다	Ko'zga ilmaslik	Иметь завышенные требования	Обе метафоры ассоциированы с «высотой» как недостижимостью
3	Заметность	눈에 띄다	Ko'zga ko'rinmoq	Бросаться в глаза	Схожая образность, но степень экспрессии различается
4	Потеря доверия	눈 밖에 나다	Ko'zidan tushmoq	Потерять расположение	Потеря объекта зрения символизирует утрату доверия
5	Наблюдение	눈을 붙이다	Ko'z qadamoq(ko'z tikmoq)	Следить, наблюдать украдкой	В узбекском — более прямая метафора «впитаться глазами»
6	Игнор	눈을 감다	Ko'z yummoq	Закрывать глаза на что-либо	В корейском и русском также означает смерть
7	Алчность	눈에 불을 켜다	Ko'zi och (bo'lmoq)	Проявить жадность, алчность	Оба языка используют метафору «глаза раскрылись» как символ алчности
8	Чуткость	눈치보다	-	Улавливать настроение	Корейское «눈치» сложно переводимо, отражает высокую социальную чувствительность
9	Оценка	눈에 들다	Ko'ziga yoqmoq/ ko'zi tushmoq	Понравиться, быть одобренным	Метафора «попасть в глаз» как символ симпатии и признания
10	Удивление	눈이 휘둥그레지다	Ko'zini katta ochmoq	Сильно удивиться	Оба языка используют образ «широко открытых глаз» для передачи шока

Фразеологизмы с компонентом «глаз» в обоих языках охватывают сходный круг семантических полей, связанных прежде всего со зрением как символом восприятия, знания, внимания, а также с выражением эмоций через глаза. Согласно наблюдениям Н.А. Тураповой, базовая ассоциация «глаз = взгляд, видение» присуща как узбекским, так и многим восточным языкам<sup>1</sup>. Действительно, и в узбекском, и в корейском есть устойчивые выражения, использующие метафору мгновенного моргания для обозначения чрезвычайно короткого времени. Узбекское ko'z ochib yumguncha – «(пока) глаз откроешь и закроешь» – употребляется в значении «очень быстро, в мгновение ока». Полным

<sup>1</sup> Isomiddinova T. *Somatik frazeologizmlarni o'rganilish masalalariga oid mulohazalar* // Oriental Studies. – 2022. – №1. – Б.104–112

эквивалентом ему служит корейское *눈 깜짝할 사이* – «пока моргнёшь глазом», то есть в одно мгновение<sup>2</sup>. Оба выражения опираются на одинаковый образ (blink of an eye) и имеют тождественное переносное значение, что позволяет отнести их к полным эквивалентам фразеологизмов. Другой пример полной соответствия – идиомы со значением «закрывать глаза (на что-либо)», намеренно не заметить, проигнорировать. В узбекском языке это *ko‘z yumib qo‘utmoq* («закрыв глаза, оставить как есть») – т.е. сознательно не обратить внимания на проступок или упущение. Аналогичное по смыслу корейское выражение *눈을 감아주다* буквально означает «дать закрыть глаза» – то есть прощать, закрывать глаза на что-либо<sup>3</sup>. Оба фразеологизма совпадают семантически (обозначая снисходительное невмешательство) и построены на общей метафоре закрытия глаз как игнорирования, хотя формулировка несколько отличается (в узбекском – глагол совершенного вида “закрывать и оставить”, в корейском – конструкция с дать закрыть глаза). Тем не менее, образная основа и употребление достаточно близки, чтобы считать эти единицы полными эквивалентами. Полную эквивалентность мы наблюдаем и в ряде других случаев, где совпадают как внутренняя форма (образ), так и фразеологическое значение. Например, узбекское *ko‘zga tashlanmoq* – досл. «бросаться в глаза» – означает «быть заметным, выделяться»; точно такой же образ используется в корейском *눈에 띄다*, что буквально и переводится – «попадаться глазам, быть видным», в переносном смысле – быть броским, заметно выделяться<sup>4</sup>. Оба выражения употребляются в схожих контекстах для характеристики того, что выделяется из общего фона (напр., *ko‘zga tashlanadigan xato* – «ошибка, сразу бросающаяся в глаза»; ср. кор. *눈에 띄는 발전* – «заметный прогресс»). Ещё одна пара: узб. *ko‘ziga ishonmaslik* – «не верить своим глазам» – и кор. *눈을 의심하다* – «усомниться в глазах» – обе идиомы описывают состояние сильного удивления, недоверия восприятию (говорящий настолько поражён увиденным, что сомневается, не обманывают ли его глаза). Таким образом, базовые метафоры, связанные с функцией зрения (быстрое видение, закрытие/отведение взора, заметность, недоверие собственному зрению), во многом совпадают в узбекском и корейском языках. Это указывает на универсальный характер ряда семантических мотивов, обусловленный общечеловеческим опытом: мгновение ока ассоциируется со скоротечностью, закрытые глаза – с игнорированием, и т.д.

Частичные соответствия. Наряду с полными эквивалентами, имеются случаи частичного совпадения – когда в обоих языках существуют фразеологизмы, посвящённые одному и тому же понятию, однако различающиеся образной основой, коннотациями или степенью употребительности. Частичное семантическое соответствие может проявляться по-разному:

- Различие образов при сходстве значения. Например, для выражения долгого, нетерпеливого ожидания узбекский язык использует идиому *ko‘zlari yo‘lda qolmoq* – дословно «глаза остались на дороге», то есть постоянно всматриваться в дорогу в

<sup>2</sup> 정은정. '눈'과 관련된 관용구 // 정말 좋은 정보 블로그, 25.10.2023

<sup>3</sup> Korean Simple. Корейские фразеологизмы со словом «눈» // Koreansimple.com, 2021 [koreansimple.com](http://koreansimple.com)

<sup>4</sup> Korean Simple. Корейские фразеологизмы со словом «눈» // Koreansimple.com, 2021 [koreansimple.com](http://koreansimple.com)

ожидании приезда/прихода кого-либо. Корейский язык имеет сходный фразеологизм 눈이 빠지도록 기다리다 – «ждать, пока глаза выпадут»<sup>5</sup>. Оба образа гиперболичны: узбекский подчёркивает, что глаза «настроены» вдаль и как бы застыли на пути, корейский – что от долгого напряжённого ожидания глаза могут и выпасть. Значение в обоих случаях – очень долго ждать с нетерпением. Здесь функционально фразеологизмы эквивалентны, но образные компоненты различны (антропоморфная гипербола «глаза выпадут» vs. метонимия «глаза остались на дороге»). Тем не менее, их можно считать частично соответствующими: они принадлежат к одной семантической группе (выражения про долгое ожидание) и выполняют одну коммуникативную функцию, хотя буквально не совпадают.

- Различие объёма и коннотаций значения. Частичное соответствие наблюдается, когда узбекский и корейский фразеологизм описывают близкое явление, но с разными оттенками. Пример – узбекское ko'zga ilmaslik<sup>6</sup> – досл. «не брать в глаз» – означает пренебрегать кем-либо, не считать за значимого человека. В узбекской речи это устойчивое выражение характеризует высокомерное или равнодушное отношение, когда кого-то «вообще во внимание не принимают». В корейском языке ближайший по смыслу оборот – 눈 밖에 나다, что дословно переводится как «выйти за глаза (другого)», то есть «выбиться из чьих-то глаз»<sup>7</sup>. Однако значение у корейского фразеологизма несколько иное: потерять чьё-либо доверие или расположение, попасть в немилость. Фактически, это ситуация обратная: не сам говорящий игнорирует кого-то, а кто-то оказывается «вне глаз» – вне расположения. Таким образом, узбекское ko'zga ilmaslik и корейское nun pakkе nata связаны общей сферой пренебрежение/потеря доверия, но субъектно-объектные отношения различны. Можно говорить о частичном семантическом пересечении: оба оборота про социальную невнимательность или отсутствие уважения, хотя строго прямого соответствия «1:1» между ними нет. Тем не менее, при сопоставлении их часто приводят как функциональные аналоги: узбекское одного не ставить ни в грош (в глаз не класть) и корейское выйти из чьих-либо глаз – оба о потере уважения.

- Ограниченная эквивалентность из-за различий в употреблении. Например, узбекская идиома ko'z ochmoq («открыть глаза») помимо прямого значения имеет фразеологическое: «прозреть, получить новое знание или жизненный опыт». Говорят ko'zi ochildi<sup>8</sup> – «у него глаза открылись», в значении он стал понимать то, чего не понимал раньше (например, избавился от заблуждений, наивности). В корейском есть похожее выражение 눈을 뜨다 – «открыть глаза», которое, помимо прямого, тоже имеет переносное значение: начать разбираться в чём-либо, приобщиться к чему-то (новому

<sup>5</sup> Korean Simple. **Корейские фразеологизмы со словом «눈»** // Koreansimple.com, 2021 [koreansimple.com](http://koreansimple.com)

<sup>6</sup> O'zbek tili frazeologik lug'ati: lug'at/Sh. Rahmatullayev, N.Mahmodov, Z.Xolmanova, I.O'razova, K.Rixsiyeva. - T.: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot ijodiy uyi, 2022 - 253-276 betlar.

<sup>7</sup> 정은정. '눈'과 관련된 관용구 // 정말 좋은 정보 블로그,

25.10.2023 [goodinfo3388.tistory.com](http://goodinfo3388.tistory.com) [goodinfo3388.tistory.com](http://goodinfo3388.tistory.com). (Перечень корейских идиом с объяснением значений на корейском языке).

<sup>8</sup> O'zbek tili frazeologik lug'ati: lug'at/Sh. Rahmatullayev, N.Mahmodov, Z.Xolmanova, I.O'razova, K.Rixsiyeva. - T.: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot ijodiy uyi, 2022 - 253-276 betlar.

опыту, знанию)<sup>9</sup>. Казалось бы, тут полное совпадение. Однако в современном употреблении корейское 눈을 뜨다 чаще употребляется в контексте «пробудить сознание», иногда с объектом (напр., 정치에 눈을 뜨다 – «открыть глаза на политику»), тогда как узбекское ko‘zi ochildi более широко – от буквально «прозреть (после слепоты)» до фигурально «образумиться». Нюансы контекста и сочетаемости могут отличаться, хотя основной образ (просветление через открытие глаз) универсален. Здесь уместно говорить об эквивалентности с точки зрения ядерного значения, но с возможными расхождениями в частных оттенках и частотности употребления.

Безэквивалентные единицы и культурно-специфические образы. Наибольший интерес представляют фразеологизмы, не имеющие прямых соответствий в другом языке, поскольку именно они ярко демонстрируют национально-культурную специфику. В узбекском языке существует целый пласт выражений с ko‘z, укоренённых в традиционных народных поверьях и поэтических образах, которым трудно подобрать аналог с компонентом 눈 в корейском.

Во-первых, это фразеологизмы, связанные с представлениями о «дурном глазе» (ko‘z tegishi). Узбекское ko‘z tegmoq<sup>10</sup> означает сглазить: согласно народному поверью, излишняя похвала или завистливый взор могут навлечь беду. Отсюда пожелание-оберег ko‘z tegmasin – «пусть (дурной) глаз не попадёт», произносимое, чтобы уберечь человека от сглаза (например, когда хвалят ребёнка или удачу, тут же добавляют ko‘z tegmasin, аналог славянского «чтоб не сглазить»). В корейской языковой картине мира прямого аналога этой концепции нет – традиционная корейская культура не знает института сглаза в том же виде, хотя верования в духах и проклятиях присутствуют. Соответственно, отсутствуют и устойчивые выражения с компонентом «눈», описывающие сглаз. Для передачи этих ситуаций корейцы скорее использовали бы другие средства (например, обращения к амулетам или просто описательную конструкцию о наведении порчи), но идиомы с «глазом» не существует. Таким образом, узбекские ko‘z tegmoq / ko‘z deġer и им подобные являются безэквивалентными фразеологизмами по отношению к корейскому языку. Их семантика и образность сугубо национально-культурны, отражают верования, и потому в корейском чаще всего переводятся описательно или посредством иных образов.

Другой яркий пример узбекской уникальности – идиома ko‘z ochib ko‘rgan<sup>11</sup> («тот, кого увидели, открыв глаза»). Это выражение употребляется в значении «первый супруг» (первый муж у женщины или первая жена у мужчины)<sup>12</sup>. Идиома восходит к свадебному обряду: по одной из версий, ранее молодожёны впервые видели лица друг друга через

<sup>9</sup> Турапова Н.А. Япон ва ўзбек тиллари соматик фразеологизмларининг чоғиштирма таҳлили (лингвомаданий аспект): Дисс... PhD. – Тошкент, 2020. – 130 б.

<sup>10</sup> O‘zbek tili frazeologik lug‘ati: lug‘at/Sh. Rahmatullayev, N.Mahmodov, Z.Xolmanova, I.O‘razova, K.Rixsiyeva. - T.: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot ijodiy uyi, 2022 - 253-276 betlar.

<sup>11</sup> O‘zbek tili frazeologik lug‘ati: lug‘at/Sh. Rahmatullayev, N.Mahmodov, Z.Xolmanova, I.O‘razova, K.Rixsiyeva. - T.: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot ijodiy uyi, 2022 - 253-276 betlar.

<sup>12</sup> Daryo.uz. Tilimizni bilamizmi: “... ko‘z ochib ko‘rgan ...” – iboraning ma‘nosi nima? –

28.06.2023 [daryo.uz](http://daryo.uz) [daryo.uz](http://daryo.uz). (Объяснение узбекской идиомы «ko‘z ochib ko‘rgan» и её происхождения).

зеркало в первую брачную ночь (существовал обычай подносить зеркало, чтобы невеста и жених «открыли глаза и увидели» друг друга)<sup>13</sup>. По другой версии, фразеологизм связан с тем, что ko‘z ochib ko‘rish изначально означало «увидеть при открытии глаз впервые в жизни», т.е. с момента рождения, а затем сузило значение до «первый увиденный как супруг». В любом случае, современное употребление: ko‘z ochib ko‘rgan хотини – «жена, с которой он открыл глаза и увидел (т.е. первая)». В корейском языке, где подобных свадебных обычаев не было, аналогичного фразеологизма нет. Корейцы не используют метафору «глаза» в контексте «первого брака». Близкое по смыслу понятие «первый брак» выражается либо нейтрально (초혼 чохон), либо через иные образы (например, шутливое «первый блин» в русском – тоже нет в корейском). Таким образом, ko‘z ochib ko‘rgan – чисто узбекская идиома, подчёркивающая культурную значимость первой супружеской связи. Перевод на корейский возможен только описательно (например: 첫번째 아내 – «первая жена»), и никакой 눈 при этом не участвует.

Следует также отметить некоторые идиомы, отражающие национальные стереотипы или реалии. Узбекское ko‘zi qisiq – буквально «узкий глаз» – используется для описания человека с прищуренными глазами. В прошлом это выражение нередко применялось по отношению к представителям дальневосточных народов (по сути, этнофоллизм «косоглазый») либо к хитрецам, «прикрывающим глаза» в прямом и переносном смысле. В корейском языке, естественно, подобного выражения нет (для самих корейцев узкие глаза – неотличительный признак), напротив, есть идиома 눈이 작다 («глаза маленькие») в прямом описательном смысле, но она не фразеологична. Таким образом, ko‘zi qisiq – без эквивалента на корейском; его перевод зависит от контекста (может передаваться нейтральным «сомкнутые глаза» либо при переносном значении – «хитрый, прищурился»).

С другой стороны, и в корейском языке имеются фразеологизмы с 눈, не имеющие узбекских парных идиом с ko‘z. Например, корейское выражение 눈이 높다 – дословно «глаза высоко» – означает быть требовательным, привередливым (в выборе)<sup>14</sup>. Обычно так говорят о человеке с высокими запросами, особенно при выборе спутника жизни или какого-либо предмета: тот, у кого «глаза высоко», разборчив и трудно удовлетворим. В узбекском языке близкий смысл передаётся другими средствами (напр., talabi baland – «требования высоки», tanlab yuradigan – «бронь выборочная»), но идиомы с компонентом ko‘z здесь нет. Интересно, что в узбекском слово ko‘zi в сочетании ko‘zi to‘q («глаз сытый») означает человека, не жадного, не алчного – то есть довольствующегося малым. Казалось бы, противоположность корейскому «глаза высоко», однако ko‘zi to‘q – это скорее сытый глаз в плане материальных благ, отсутствия зависти, и тоже не вполне фразеологизм (скорее устойчивое словосочетание). Таким образом, корейское 눈이 높다

<sup>13</sup> Tilimizni bilamizmi: “ammamning buzog‘i”, “alifni tayog‘ deydi”, “yelkamning chuquri ko‘rsin” – antiqa iboralarning ma‘nosi nima? — Daryo Yangiliklari

<sup>14</sup> Национальный институт корейского языка. Значение фразеологизма “눈이 높다” [Электронный ресурс] // 국립국어원. – URL: [https://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do?mn\\_id=216&pageIndex=1&qna\\_seq=279264](https://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do?mn_id=216&pageIndex=1&qna_seq=279264)

можно считать безэквивалентным для узбекского: прямого «ko‘z ...» аналога нет, отражается особенность корейской культурной модели, где «высокие глаза» – метафора высокого стандарта (возможно, восходит к представлению о том, куда человек возносит взор при оценке – «смотрит высоко» значит метит к лучшему).

#### Список использованной литературы

1. Ли, К. С. *Фразеология и идиомы корейского языка*. Сеул: Hankuk Publishing, 2015.
2. Ким, Дж. Х. «Исследование семантических особенностей корейских идиом». Журнал корейской лингвистики, 2018, том 30, № 2, с. 45–62.
3. Пак, С. Ю. «Культурные аспекты корейских фразеологических единиц». Обзор корейского языка и культуры, 2020, том 12, № 1, с. 15–30.
4. Чхве, М. Дж. «Проблемы перевода корейских идиом на иностранные языки». Лингвистические исследования, 2017, том 25, № 3, с. 78–95.
5. Расулова, Д. «Фразеология и её роль в лингвистике». Ташкент: Издательство Академии наук Узбекистана, 2019.
6. Собиров, А. «Фразеологические единицы в корейском языке». Ташкент: Фан ва Технология, 2021.